

??????? C-132/10

Olivier Halley ?..?

????

Belgische Staat

(?????? ?? rechtbank van eerste aanleg te Leuven
??? ??? ?????? ?????????????? ??????????)

«?????? ????? – ????????? ??????????? ?? ????????? – ????? 63 ??? – ????? ?????????????
?? ????????????? ????? – ????????????? ?????????? ?? ????????? ?????????????
?? ????? ????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ????? ?????? ?????????? ?? ??
???????? ?????????? – ????????????? – ?????????????»

????????? ?? ??????????

????????? ??????????? ?? ?????????? – ????????????? – ??????????? ?????????? – ?????
????????????

(????? 63 ???)

? ???? 63 ??? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ??????? ???????
????? ? ???? ??????????, ??????? ?? ???? ?????? ?????????????, ??????? ??????????
???????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ????????????? ??????? ?????????? ?? ??????
????????? ??? ? ???? ?? ?? ?????? ? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ??
???? ??????? ?????, ?? ? ???? ?????????? ?????? ?????? ??? ? ?????????? ??? ??
???????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????

????????, ? ????????? ????????????? ??????????? ??????????? ?? ????????????? ?? ?????????
????????? ?????????? ?? ?????? ? ????????????? ?????????? ??????? ?? ???? ?????? ?????
?????????? ?? ???? ?? ????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ??????
?????? ?? ?? ?? ?????????????????? ? ?? ?????????? ????????????? ?? ?????????? ?????????
???????????????? ?????? ?? ?? ???? ?????????? ??????, ?????????? ?? ????????????????? ?? ?? ??????
?? ????????????? ?????? ?? ????????????? ?????????? ?????????? ?? ???? ?? ????????????? ?? ??????
???????????????? ?????????????????.

?? ?????? ??????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????????????????? ?????????????? ??
????????????????????????????? ?? ?????????????????? ??????? ???? ?? ???? ?? ?????????? ??
????????????????? ?? ?????? ?? ? ???? ? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ???????
????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ??
????????????????? ?????????? ??????? ? ???? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ??????? ??
????????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????. ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ??
????????????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?????
?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????
?????????, ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??????, ?? ?? ?????????????????? ?????? ??
????? ?? ?? ???? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ?? ?? ??????????????
????????????????? ?????????????????? ??????????. ??? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??
????????? ?????? ??????????, ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ??????

????? ?????? ?????, ????? ??? ?????????? ?????? ??? ???????????? ? ?????? 77/799 ????? ???
??????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
? ?????????? ??????????, ????? ?? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ???
??????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ???????????????? ??? ?????? ??? ??????, ?? ?????????
??? ?????? ??? ?? ?????? ???????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ??????
????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ??????
??????????????? ?????????????? ??????, ? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ??????????
??????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??????????
????????.

(??, ????????? 24, 30, 33, 36, 39-40 ??? ?????????.)

????????? ??? ?????????????? (????????? ??????)

??? 15?? ?????????????? 2011 (*)

«??????? ?????? – ?????????? ?????????????? ??? ?????????? – ?????? 63 ????? – ?????? ??????????????
??? ?????????????? ?????????? – ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????????
??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ???
????????? ?????????? ?????????????? – ?????????????? ? ??????????????»

????? ????????? C?132/10,

?? ?????????????? ??????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? 267
????, ??? ????????? ?? rechtbank van eerste aanleg te Leuven (??????) ?? ????????? ??? 12??
??????????????? 2010, ? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ????? 15 ????????? 2010, ??? ?????????
??? ??????

Olivier Halley,

Julie Halley,

Marie Halley

?????

Belgische Staat,

?? ?????????????? (????????? ??????),

????????????? ??? ????? J. N. Cunha Rodrigues, ?????????? ??????????, A. Arabadjiev, A. Rosas, U.
Lõhmus (?????????) ??? A. Ó. Caoimh, ?????????,

????????? ??????????????: N. Jääskinen,

?????????????: M. Ferreira, ?????? ?????????????? ?????????????,

????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??' ?????????????? ?????????????? ???

«?????????? ?? ??????????? ?? ? ??????????? ????????? ????? ????? ????????????????? ?? ??????????

14 ??? ??? ??????? ???? ?????????? ?????????? ???, ????? ??? ?????? 111 ?? ??????????
 ?? ?? ?????? 137, ????? ??????, ?????? 2, ??? ??????, ? ????? ?? ?? ????? ?????? 111
 ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ????????? ?? ?? ?????????????? ??????????????????????
 ?????? ???????, ??????? ????????????? ???? ?????????? ??????????? ? ?????? ?????????? ??? ???????.
 ??????? ?????????????? ????????????? ???? ? ?????????????? ????? ??? ?????????????? ??? ??????????

????????? ?????????? ?? ?? ???? ?????? ??????. ? ?????????? ?????????? ?? ?????????
????????????? ?? ????????? ?????, ??? ?????????? ??, ??????. ?????????, ??? ??????????
????????? ?????????? ?? ?????? ? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ?????
????????, ? ?? ???? ?????????????????????? ?? ?????? ?????? ?? ? ?????????? ?????????? ??
????????? ?????????? ?????????? ?? ???? ??.

15 ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??????????
????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????, ?? rechtbank van eerste aanleg te Leuven
????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????
????????????????? ??????????

«????? ?? ????? 137, ????? ?????, ????? 2, ?? ?????? [...], ?? ?????????? ?? ?? ????? 111
?? ?????? ?????, ????????? ?? ?? ????? 26 [????], 49 [????], 63 [????] ?? 65 [????], ??????
? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??????
????????????? ?? ?? ?? ? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????
?? ??????, ?? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ???? ?? ???? ?
????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????»

?? ???? ?????????????????? ?????????????

?? ???? ?? ?????????? ?????????? ???? ?????????? ?? ?????? ??????

16 ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?? ????? 26 ????,
49 ????, 63 ??? ? 65 ???. ?? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ? ?????????
????????????? ?? ? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????, ??
????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ??????????, ?????? ?????????? ?? ?? ?????????? ??
???????? ?????.

17 ??????, ?????????????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ??
?? ?? ?????????????? ??????????????, ?? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ??
????????????? ?????? ? ?????? ?? ?? ???? ?????????????? (????????? ?? 24?? ????? 2007, C-
157/05, Holböck, ??????? 2007, ? I-4051, ????? 22, ?? ?? 17?? ?????????????? 2009,
C?182/08, Glaxo Wellcome, ??????? 2009, ? I?8591, ????? 36).

18 ??? ??????? ?? ??????? ?????, ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?
????????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ??????
?? ?????????????? ??????? ?????????? ?? ?????? ? ?????????????? ??? ?? ??????????????
????????????? ?????? ??????? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ???????.

19 ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ? ?????????????? ?????????? ??
????????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????
? ?????? ?????????? ?? ??????? XI ?? ?????????????? I ?? ????????? 88/361, ?? ??????????????
«????????? ?????????? ?????????????? ??????????», ?? ?? ?????????????? ?????????? ??????????
????????????? ?? ?? ?? ?????? ?? ??????? 63 ???, ?????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?? ??
????? ?????????????????? ?????? ?? ?? ?????? ?????????? ?????? (??., ???????, ??????? ??
11?? ?????????????? 2008, C-11/07, Eckelkamp ?.?., ??????? 2008, ? I-6845, ????? 39 ??
????? ?????????????????? ??????????). ?? ?????????? ?? ?? ? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????
?????, ??? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????, ?? ?????? ? ?????????????? ?? ??
????????????? ?????????? ?? ??????, ??????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????, ???????
????????? ??????? ?????????? ??????????

20 ?? ????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ????? ?????????? ???????????
?? ?????????? ????? ?????????? ?? ?????????? ????? ?????? ?????? ??????

21 ?? ?? ??????, ?????? ?? ?????? ?????? ??, ?? ?? ?????????? ??, ?? ?????? ???????????
?????, ???' ??????, ?? ?????????????????? ?? ?? ?????? 63 ?????? ?? ?????? ?? ???????????
????????????? ?????????? ?????????? ?????? ? ?????? ??????????, ?????????? ?? ?????? ??????
?????????????, ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ??????
????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????
????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ? ?????? ?????????????? ? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????

?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ????? ?????????????? ?????????????????? ????? ??????????????

22 ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?? ?????? 63,
????????????? 1, ????, ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????, ?????????????????????? ??
????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ??
????????????????????? ? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? (??., ?????????,
????????????? ?? 22?? ?????????????? 2009, C?377/07, STEKO Industriemontage, ?????????? 2009, ?.
I?299, ?????????? 23 ??? 24, ?? ?? 31?? ?????????? 2011, C?450/09, Schröder, ??? ??? ????
????????????????? ?????? ?? ??????????, ?????? 30).

23 ??? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????
????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ??
?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????, ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????,
????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????????
????????????????????, ?????????? ? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????
????????????? ?? ?????????? ? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ??????
????????, ?? ? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??
????????? ? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ?????? ???

24 ? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????????
????????? ?????????????? ?? ?????????? ? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????
??? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????
????????????? ?????????? ?? ?? ?? ?????????????????????? ? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????????
????????????? ?????????????????? ?????? ?? ?? ?????? ?????????? ?????????, ?????????????? ?? ??????????????????
??? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ??????????????
?? ?????????? ?????????????????? ??????????????????????

25 ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????, ???? ??????????, ?????????????? ?????
????????????? ?????????????? ?? ??????????????, ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? 63, ?????????????? 1, ????

?? ?????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ??????????????

26 ? ?????????? ??????????????, ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????
????????????????? ?? ??????????????, ?????????????? ??????????????????, ??????, ?????????? ?? ???
????????????????? ?? ?????????????????? ? ?????????????????????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ??,
?????????, ?????????? ?? ??? ?????????? ?? ??????????????????

33 ???????????, ??? ?? ?????????? ??? ??????????? ??????? ?? ??? ?????????? ??? ???
 ?????? ????????????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ???
 ?????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ???
 ?? ?????? ?????????????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????? ??????????
 ??????? ??? ???????????????, ?? ??? ??????? ? ??? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ???
 ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ??
 ?????? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????, ?????? ??? ??????? ??
 ??????? ?? ?????????? ???????, ??? ??? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ??? ??????????

???? ??????????? ?? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? (???????? ?? 11?? ??????? 2009, C?155/08 ?? C?157/08, X ??? Passenheim-van Schoot, ??????? 2009, ?. I?5093, ??????? 62 ??? 63).

34 ???? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ??????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ??????????? ?? ?? ?????????? ?????? ??????????????, ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??????? ?????? ??????????, ?????????, ?? ?????????? ??????????? ?? ??????????? ?????? ?????????????? ??????.

35 ??? ??????? ????? ??????????, ?? ?????????????? ??????? ?? ?? ?????? 74 ??? ?????????????????????? ?????????????? X ??? Passenheim-van Schoot ??? ?? ??????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ?? ?????????? ??????? ?????? ??????????????? ?????????????? ??? ??? ??????? ??????????????? ?????????????? ??????, ? ?????? ?? ??????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ??????????????? ?????? ?? ?? ?????? ?????????? ??????? ? ?????????????? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??????? ??????? ??????? ??????, ? ?????? ?????????????????????? ?????? ?? ??????? ?????????????????? ?????????????? ??????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ???????.

36 ?????????????, ????? ?? ??????????????? ?????? ?????????? ??????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????????, ?????? ?? ??????? ?????????? ?? ??????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????? ??????, ?????? ?? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ? ??????? 77/799 ? ?????????? ?????????????, ????? ?? ?????? ?????? ?? ??????? ??????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ??????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? (????????? X ??? Passenheim-van Schoot, ?????????????????????, ?????? 75).

37 ?? ??????????????, ??????? ??????? ??????? ??? ? ?? ?????? ??????? ??? ?????? ?????????????? ?????? ??????? ?????????????????, ??? ?? ?????????????????? ?? ??????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ??????????????, ?????????????, ?? ??????????????, ??? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????, ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????? ??????, ?????, ??????? ??????, ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????????????, ? ?????? ??????????????? ?????? ?????????????? ?????? 20 ?????????????? 1959.

38 ?? ?????? ??????????????, ?????? ?????? ?????????????? ? ??????????, ??? ?? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??????????????? ?? ?????????????????????? ??????????????, ????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??????? ??????, ??????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????????????? ?????????? ???, ??? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????. ?????????, ?????? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????, ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ??????, ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ??????????? ?????? ?????????????????.

39 ?? ?? ??????, ? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ? ??????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ? ??????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????????? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ??????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????? ?? ??????????????? ??????????????

?????? ? ?????? ?????????????? ?????? ??? ??????????? ??????? ?? ?????????????? ??? ?????? ???
????????? ??????.

40 ??? ?? ??????? ??? ?????????? ?????????? ??????????? ??? ??? ??????????? ?????????? ??????? ??
?????? ? ?????????? ??? ?? ?????? 63 ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??????????????
????????? ?????????? ???????, ????? ? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??????? ??????, ? ??????
????????????, ?????????? ?? ?????? ??????? ??????????????, ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ???
????????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ??????? ?????????? ?????? ? ??????
??? ??? ??????? ? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ??????? ??????, ??? ?
????? ?????????????? ?????? ??????? ?????? ? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ???
?????? ?????????? ??????.

??? ??? ?????????????? ???????

41 ??????????? ??? ? ?????????? ??????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??????? ??????
??? ??????????? ??????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ???????????????, ?' ????
????????????????? ?? ?????????????? ??? ??? ??????????????? ????????. ?? ?????? ??? ?????? ???????????????
????? ??????????? ?????????????????? ??? ??????????????, ?????? ??? ?? ??? ???????????, ??? ???????????????.

??? ????? ??????? ???????, ?? ?????????????? (????????? ??????) ??????????????:

?? ?????? 63 ?????? ?????? ??? ??????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??????????
????????, ????? ? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??????? ??????, ? ?????? ?????????????,
?????????? ?? ?????? ??????? ?????????????????, ?????????? ?????????????? ??????????????? ??? ???
????????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ??????? ?????????? ?????? ?
?????? ??? ??? ??????? ? ?????????????????? ?????? ??? ??????????????? ?????????????? ?? ??????
????????? ??????, ??? ? ?????? ?????????????? ??????? ?????????? ?????? ? ??????????????? ?????? ???
????????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ??????.

(?????????????)

* ??????? ??????????????: ? ????????????